

Ο Κυρωτικός της Σύμβασης μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Γερμανικής Λαοκρατικής Δημοκρατίας για Παροχή Νομικής Συνδρομής σε θέματα Αστικού, Οικογενειακού, Εργατικού και Ποινικού Δικαίου Νόμος του 1984 εκδίδεται διά δημοσιεύσεως εις την επίσημον εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας συμφώνως τω άρθρω 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 5 του 1984

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ  
ΛΑΟΚΡΑΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΠΑΡΟΧΗ ΝΟΜΙΚΗΣ  
ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΣΤΙΚΟΥ, ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΟΥ,  
ΕΡΓΑΤΙΚΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει τα ακόλουθα:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο Κυρωτικός της Σύμβασης μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Γερμανικής Λαοκρατικής Δημοκρατίας για Παροχή Νομικής Συνδρομής σε θέματα Αστικού, Οικογενειακού, Εργατικού και Ποινικού Δικαίου Νόμος του 1984. Συνοπτικός τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια— Ερμηνεία.

«Σύμβαση» σημαίνει τη Σύμβαση μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Γερμανικής Λαοκρατικής Δημοκρατίας για παροχή Νομικής Συνδρομής σε θέματα Αστικού, Οικογενειακού, Εργατικού και Ποινικού Δικαίου, της οποίας το αγγλικό πρωτότυπο εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και σε μετάφραση στην ελληνική στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα:

Πίνακας  
Μέρος Ι  
Μέρος ΙΙ.

Νοείται ότι σε περίπτωση αντίθεσης μεταξύ των δύο κειμένων υπερισχύει αυτό που εκτίθεται στο Πρώτο Μέρος του Πίνακα.

3. Η Σύμβαση της οποίας η υπογραφή από μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας έγινε στις 16 Οκτωβρίου, 1982 και για την οποία δόθηκε καλυπτική έγκριση από το Υπουργικό Συμβούλιο με την Απόφασή του αρ. 22.650 και ημερομηνία 13 Ιανουαρίου, 1983, με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται. Κύρωση της Σύμβασης.

ΠΙΝΑΚΑΣ

(Άρθρο 2)

CONVENTION

BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS  
AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC  
ON LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY,  
LABOUR LAW AND CRIMINAL MATTERS

THE REPUBLIC OF CYPRUS

AND

THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Endeavouring to strengthen the friendly cooperation between the two States on the basis of the aims and principles endorsed by the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Desiring to regulate the relations between the two States in the field of legal assistance in civil, family, labour law and criminal matters,

Have resolved to conclude the present Convention, and

Have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries:

The Republic of Cyprus:

H.E. Mr. Nicos A. Rolandis,  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Cyprus.

The German Democratic Republic:

H.E. Mr. Oskar Fischer,  
Minister of Foreign Affairs  
of the German Democratic Republic

who, have agreed as follows:

## Chapter I

## Legal Protection

## Article 1

## Free Access to the Courts

(1) Nationals of one Contracting State shall have in the territory of the other Contracting State free access to the courts and may appear before them in civil, family, labour law and criminal matters on the same conditions as nationals of the other Contracting State.

(2) Nationals of the one Contracting State are those persons who have its nationality pursuant to the legal provisions of that State.

(3) The provisions of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to legal persons which have their seat in the territory of either of the Contracting States and which have been established in accordance with its laws.

## Article 2

## Waiving of Security for Costs

Nationals of one Contracting State appearing as plaintiffs before the courts of the other Contracting State, provided they have their domicile or residence in the territory of either Contracting State, shall not be required to give security for the costs of the proceedings by the courts of that Contracting State.

## Article 3

Exemption from Payment of the Costs  
of the Proceedings

Nationals of one Contracting State shall be entitled in the territory of the other Contracting State to exemption from the payment of the costs of the proceedings under the same conditions and to the same extent as nationals of the other Contracting State. The same applies also to the appointment of a free legal representative.

## Article 4

## Conditions

(1) The decision for exemption from payment of the costs of the proceedings shall be made by the court upon an application submitted by a party to the proceedings which must be accompanied by a certificate to the effect that the applicant does not possess adequate means necessary for the proceedings.

(2) The certificate shall be issued by the competent authority of the Contracting State in the territory of which the applicant has his domicile or residence.

(3) If the applicant does not have his domicile or residence in the territory of either of the Contracting States, a certificate issued by the diplomatic or consular representation of the Contracting State whose national he is and which is competent in the place of his domicile or residence shall be considered sufficient.

## Article 5

## Transmission of the Application

The application for exemption from payment of the costs of the proceedings may be submitted to the competent court of the Contracting State whose national the applicant is. The court shall transmit the application for exemption from payment of the costs of the proceedings to the court of the other Contracting State in accordance with the provisions of Article 9.

## Article 6

## Request for Further Particulars

The court deciding on the application for exemption from the payment of the costs of the proceedings may, if necessary, request the court of the other Contracting State to supply further particulars.

## Chapter II

Legal Assistance in Civil, Family  
and Labour Law Matters

## Article 7

## Granting of Legal Assistance

(1) The Contracting States undertake, at the request of their respective courts, to grant each other legal assistance in civil, family and labour law matters in accordance with the provisions of the present Convention.

(2) Paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to the Offices of the Notaries Public and the Sections of Juvenile Care of German Democratic Republic.

## Article 8

## Extent of Legal Assistance

Legal assistance covers the sending and service of documents as well as the taking of evidence.

## Article 9

## Communication

The courts of each of the Contracting States shall communicate through their respective Ministries of Justice unless otherwise provided in the present Convention.

## Article 10

## Language and Translation

Letters rogatory as well as supporting documents shall be drawn up in the language of the State of the requesting court and shall be accompanied by an official translation into the language of the State of the requested court.

## Article 11

## Contents and Form of Letters Rogatory

- (1) Letters rogatory shall contain the following:
  - (a) the designation of the requesting court and of the requested court;
  - (b) the specification of the case in which the legal assistance is requested;
  - (c) the full names of the parties to the proceedings, their nationality, occupation, domicile or residence and, so far as known, their place and date of birth and the full names of their parents; in case of legal persons, their name and seat;
  - (d) the full names and addresses of the legal representatives, if any;
  - (e) the nature of the request as well as all information necessary for the execution of the request.
- (2) Letters rogatory shall be signed and sealed by the competent court. Consular legalization shall not be required.
- (3) Letters rogatory shall be transmitted together with a covering letter of the authority competent according to Article 9.

## Article 12

## Execution of Letters Rogatory

- (1) In executing letters rogatory the requested court shall apply the law of its State. However, upon the request of the requesting court, a form different to that provided in the law of the requested Contracting State may be applied in so far as it is not incompatible with the fundamental legal principles of the requested Contracting State.
- (2) The requested court shall, upon request, notify directly the requesting court in due time of the date and place of the execution of the letters rogatory.
- (3) If the requested court is not competent to execute the letters rogatory, it shall transmit it to the competent court or to the authority competent according to paragraph 2 of Article 7.
- (4) If the person designated in the letters rogatory is not found at the given address, the requested court shall take all necessary measures to ascertain the correct address.

(5) If the requested court is unable to execute the letters rogatory, it shall notify the requesting court to this effect in the manner provided for in Article 9, stating the reasons which have prevented it from doing so.

### Article 13

#### Certificate of Service

Service shall be proved by a certificate signed by the person served containing the date of service, the signature of the person who effected service as well as the seal of the court, or by a certificate issued by the requested court stating the manner, place and date of such service.

### Article 14

#### Service on Nationals

The Contracting States may effect service on their own nationals who are resident in the territory of the other Contracting State also through their diplomatic or consular representations.

### Article 15

#### Witnesses and Experts

(1) A witness or expert who is summoned to appear before a court of one Contracting State who resides in the territory of the other Contracting State is not obliged to appear before that court on the basis of the summons; therefore the summons shall not contain the threat of penalty in case he fails to appear. If the requesting court considers the personal appearance of a witness or expert especially necessary, it shall so mention in the summons and the requested court shall invite the witness or expert to appear.

(2) A witness or expert is entitled to be reimbursed for the costs of his journey and sojourn as well as his loss of earnings, and, in addition, an expert witness is entitled to an expert's fee. The compensation to which the person summoned is entitled shall be stated in the summons and, upon request, he shall be granted an advance.

(3) Any witness or expert, irrespective of his nationality, who appears before the courts of one Contracting State on the basis of a summons served on him by the court of the other Contracting State, shall not be prosecuted or detained for an offence committed by him prior to his crossing the border of the State of the requesting court. Furthermore, he must not be subjected to any punishment imposed by a former court sentence.

(4) A witness or expert shall be deprived of the protection provided for in Paragraph 3 of this Article if he has not left the territory of the State of the requesting court within 7 days from the day on which he was notified that his presence is no longer required, though he had the possibility of leaving that territory.

### Article 16

#### Costs of Legal Assistance

(1) The requested Contracting State shall bear the costs of the execution of letters rogatory.

(2) The requested court shall, upon request, notify the requesting court of the nature and amount of the costs incurred.

### Article 17

#### Refusal of Legal Assistance

Legal assistance may be refused if the execution of a letter rogatory—

(a) does not fall within the competence of the courts of the requested Contracting State; or

- (b) could prejudice the sovereignty, security or the fundamental legal principles of the requested Contracting State.

### Chapter III

#### Information on the Law in Force

##### Article 18

The Ministries of Justice of the Contracting States shall, upon request, supply each other with information on their law in force relating to civil, family, labour and penal matters whenever this is necessary for the conduct of legal proceedings.

### Chapter IV

#### Documents

##### Article 19

###### Exemption from Legalization

(1) Documents registered, issued or drawn up in due form by a court or another authority or a person authorized to do so according to the legal provisions of one Contracting State within the framework of their competence shall not be subject to diplomatic or consular legalization if used before the courts or other authorities of the other Contracting State provided they are signed and officially sealed.

(2) Paragraph 1 shall also apply to the authentication of signatures and copies of documents.

##### Article 20

###### Exchange of Documents Relating to Personal Status

(1) The Contracting States shall provide each other free of charge with extracts from their official records regarding the personal status of nationals of the other Contracting State as well as information on any alteration in the personal status.

(2) Documents regarding death shall be transmitted to the diplomatic or consular representation of the other Contracting State forthwith and the other documents quarterly.

##### Article 21

###### Transmission of Documents of Personal Status upon Request

(1) The Contracting States shall, upon request of their respective competent authorities, provide each other free of charge with documents regarding the personal status as well as with authenticated copies of court decisions regarding the personal status of nationals of the requested Contracting State for official purposes which shall be indicated in the request.

(2) The documents under Paragraph 1 shall be transmitted through the diplomatic channel. As far as the transmission of court decisions is concerned these shall be communicated through the Ministries of Justice.

##### Article 22

###### Refusal of Transmission of Documents of Personal Status

The transmission of documents of personal status may be refused for the reasons mentioned in Article 17.

Chapter V  
Recovery of Maintenance for Minors

Article 23

Granting of Assistance

The Contracting States shall, at the request of the respective courts or other competent authorities and in accordance with the provisions of the present Convention, grant each other assistance for the recovery of maintenance for minors who are nationals of the Contracting States.

Article 24

Extent of Assistance

The assistance granted for the recovery of maintenance for minors shall include the following:

- (a) ascertaining the address or residence of a person living in the territory of the other Contracting State against whom a claim of maintenance is made;
- (b) inviting the respondent to fulfil his obligation to pay maintenance voluntarily;
- (c) instituting legal proceedings for the making of an affiliation order, for payment of maintenance or for varying an order for maintenance;
- (d) taking all necessary measures for the purpose of enforcing the order for maintenance.

Article 25

Communication

(1) Requests for assistance for the recovery of maintenance shall be transmitted by the Transmitting Agency of one Contracting State directly to the competent Receiving Agency of the other Contracting State.

(2) Receiving and Transmitting Agency is, in the German Democratic Republic, the Ministry of Education, Department for Juvenile Care and Upbringing in Institutions, in the Republic of Cyprus, the Ministry of Justice.

Article 26

Application by a Claimant

(1) A claimant may submit an application for recovery of maintenance to the Transmitting Agency of the Contracting State in the territory of which he has his domicile or residence.

(2) Paragraph 1 does not prevent a claimant in one Contracting State from pursuing his claim directly in the territory of the other Contracting State in accordance with the laws of that State.

Article 27

Contents and Form of the Applications

- (1) The application for recovery of maintenance shall include:
  - (a) the full name, date of birth, nationality, domicile or residence of the claimant as well as the name and address of his legal representative;
  - (b) the full name of the respondent, and so far as known to the claimant, his address, date of birth, nationality and occupation;
  - (c) particulars of the grounds upon which the claim is based and of the kind and amount of the maintenance claimed and any other relevant information.

(2) The application shall be accompanied by all relevant documents, including, where necessary, a power of attorney authorizing the Receiving Agency to act, or to appoint some other person to act, on behalf of the claimant.

#### Article 28

##### Functions of the Receiving Agency

(1) The Receiving Agency shall, on the basis of the request of the Transmitting Agency and subject to the authority given by the claimant, take all appropriate steps for the recovery of maintenance.

(2) The Receiving Agency shall keep the Transmitting Agency informed of the steps taken. If it is unable to act, it shall inform the Transmitting Agency of the reasons and return the application.

#### Chapter VI

##### Recognition and Enforcement of Maintenance Orders

#### Article 29

##### Decisions Subject to Recognition and Enforcement

(1) The Contracting States shall, on the conditions stipulated in the present Convention, recognize and enforce in their respective territories final judicial decisions concerning claims for maintenance issued in the territory of the other Contracting State.

(2) Settlements concerning payment of maintenance concluded between the parties and approved by the court, official documents containing an undertaking to pay maintenance made before the competent authorities of the Contracting States, as well as orders for the costs of the proceedings, shall be regarded as decisions within the meaning of Paragraph 1.

#### Article 30

##### Conditions for the Recognition and Enforcement

Decisions according to Article 29 shall be recognized and enforced provided that—

- (a) the decision is final under the law of the Contracting State in the territory of which it was rendered ;
- (b) the court of the Contracting State in the territory of which the decision was rendered was competent in the proceedings in accordance with Article 31 ;
- (c) the party against which the decision was given has been properly summoned and could be represented according to the laws of the Contracting State in the territory of which the decision was rendered ;
- (d) no final decision has been given earlier between the same parties on the same subject matter by the court of the Contracting State in the territory of which the decision is to be recognized and enforced ;
- (e) legal proceedings between the same parties on the same subject matter are not pending before the court of the Contracting State in the territory of which the decision is to be recognized and enforced ;
- (f) the recognition and enforcement is not contrary to the fundamental legal principles of the Contracting State in the territory of which the decision is to be recognized and enforced.

#### Article 31

##### Jurisdiction

In proceedings for the recovery of maintenance both the courts of the Contracting State in the territory of which the respondent had



his domicile or residence at the time of the institution of the proceedings and the courts of the Contracting State in the territory of which the claimant had his domicile or residence at the time of the institution of the proceedings shall have jurisdiction.

#### Article 32

##### Application for Enforcement

(1) The application for recognition and enforcement of a decision may be submitted to the court which has decided in the matter in the first instance. The transmission of the application to the competent court of the other Contracting State shall be effected in the manner provided for in Article 9. The application may also be submitted directly by the claimant to the competent court of the other Contracting State.

(2) The application shall be accompanied by :

- (a) a copy of the decision with a certificate to the effect that the decision is final ;
- (b) a confirmation to the effect that the party against which the decision was given has been properly summoned and could be represented according to the laws of the Contracting State in the territory of which the decision was rendered ;
- (c) an authenticated translation of the documents under items (a) and (b) in the language of the Contracting State in the territory of which the decision is to be recognized and enforced.

#### Article 33

##### Procedure

(1) The court of the Contracting State which decides upon the application shall only examine whether the requirements set forth in Articles 30, 31 and 32 have been complied with.

(2) The proceedings for the recognition and enforcement shall take place in accordance with the laws of the Contracting State in the territory of which the decision is to be recognized and enforced.

#### Article 34

##### Enforcement of Decisions on Costs

(1) If a party who, according to Article 2, was exempted from payment of security for the costs of the proceedings is ordered by a final decision of the court of one Contracting State to refund the costs of the proceedings, such decision shall be enforced on the application of the claimant free of charge in the territory of the other Contracting State.

(2) Decisions as to the amount of costs shall be regarded as decisions within the meaning of Paragraph 1.

(3) Article 32 shall apply *mutatis mutandis* to the application for enforcement and the documents to be attached.

(4) The court which decides on the enforcement of the decision under Paragraph 1 shall confine itself to establishing whether the decision on costs is final and enforceable.

### Chapter VII

#### Legal Assistance in Criminal Matters

##### 1. Legal Assistance

#### Article 35

##### Granting of Legal Assistance

(1) The Contracting States undertake to grant each other legal assistance in criminal matters in accordance with the provisions of the

present Convention at the request of their respective courts as well as of the Procurators' Offices of the German Democratic Republic and the Attorney-General's Office of the Republic of Cyprus.

(2) In granting legal assistance in criminal matters Articles 10 to 16 shall apply *mutatis mutandis*.

#### Article 36

##### Extent of Legal Assistance

(1) Legal assistance shall comprise the carrying out of investigations including the taking and transmission of evidence, especially the interrogation of offenders, witnesses and experts as well as the service of documents.

(2) Legal assistance shall also be granted with regard to the identification of persons and the search for persons and objects.

#### Article 37

##### Communication

In granting legal assistance the courts and Procurators' Offices of the German Democratic Republic shall communicate through the Ministry of Justice or the Procurator General and the courts and the Attorney-General's Office of the Republic of Cyprus through the Ministry of Justice.

#### Article 38

##### Information Relating to Criminal Records

The Contracting States shall, on request, communicate to each other information from the criminal records relating to pending proceedings in the manner provided by Article 37.

#### Article 39

##### Communication of Convictions

The Contracting States shall inform each other half-yearly in the manner provided by Article 37 of all final criminal convictions pronounced by their respective courts against nationals of the other Contracting State.

#### Article 40

##### Refusal of Legal Assistance

(1) Legal assistance may be refused :

- (a) if the execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security or the fundamental legal principles of the requested Contracting State ;
- (b) if the offence motivating the request is not punishable under the laws of the requested Contracting State.

(2) Legal assistance may be refused if the person claimed is a national of the requested Contracting State.

## 2. Taking Over of Criminal Proceedings

#### Article 41

One Contracting State shall undertake on the request of the other Contracting State to institute criminal proceedings in accordance with the provisions of its domestic law against its own nationals who have committed an offence in the territory of the requesting Contracting State.

## Article 42

(1) The request for taking over criminal proceedings shall be accompanied by:

- (a) information concerning the identity and the nationality of the person concerned;
- (b) an account of the circumstances of the offence;
- (c) all available evidence relating to the offence;
- (d) a copy of the legal provisions applicable to the offence under the law in force in the place of the commission of the offence;
- (e) in addition, in cases of violations of road traffic regulations, a copy of the regulations in force in the place of the commission of the violation.

(2) Requests for taking over criminal proceedings and accompanying documents shall be drawn up only in the language of the requesting Contracting State.

(3) The requested Contracting State shall notify the requesting Contracting State of the result of the proceedings.

(4) The provisions of Article 37 shall apply to the transmission of requests made under the present Article.

## 3. Extradition

## Article 43

## Obligation to Extradite

The Contracting States undertake to surrender to each other, subject to the provisions laid down in the present Convention, any person staying in their respective territories and against whom criminal proceedings are to be instituted by the authorities of the requesting Contracting State or a sentence is to be carried out.

## Article 44

## Extraditable Offences

(1) Extradition for the purpose of criminal proceedings shall be granted in respect of offences punishable under the laws of both Contracting States, including offences which are punishable by virtue of international Conventions to which both Contracting States are parties, with imprisonment for a period of at least one year or by a more severe penalty.

(2) Extradition for the purpose of carrying out a sentence shall be granted in respect of the offences mentioned in Paragraph 1 provided that the final sentence is one of imprisonment for a period of at least six months.

(3) If the request for extradition includes several separate offences each of which punishable under the laws of both Contracting States by imprisonment, but of which some do not fulfil the condition of an extraditable offence under Paragraph 1, extradition may also be granted in respect of such offences.

## Article 45

## Refusal of Extradition

(1) Extradition shall be refused:

- (a) if the person claimed is a national of the requested Contracting State;
- (b) if, under the law of the requested Contracting State, criminal proceedings cannot be instituted or the sentence cannot be carried out by reason of lapse of time or any other legal reason;

- (c) if a final judgment relating to the same offence has already been pronounced against the person whose extradition is requested in the territory of the requested Contracting State or if a decision to finally terminate the criminal proceedings has been taken by a competent authority of the requested Contracting State ;
  - (d) if extradition is not allowed under the laws of the requested Contracting State.
- (2) Extradition may be refused if the offence motivating the request for extradition has been committed in the territory of the requested Contracting State.

#### Article 46

##### Conditional Extradition

When a Contracting State requests the extradition of a person for the purpose of carrying out a sentence imposed on him by a court of the requesting Contracting State in absentia, extradition shall be granted only if the requesting Contracting State guarantees that a new trial will take place with the person claimed being present.

#### Article 47

##### Communication

In matters of extradition, the Minister of Justice or the Procurator General of the German Democratic Republic and the Minister of Justice of the Republic of Cyprus shall communicate with each other. Requests shall be transmitted through the diplomatic channel.

#### Article 48

##### Request for Extradition

- (1) The request for extradition for the purpose of criminal proceedings shall be accompanied by :
- (a) information concerning the identity and nationality of the person concerned ;
  - (b) the warrant of arrest ;
  - (c) an account of the circumstances of the offence ;
  - (d) a copy of all available evidence relating to the offence together with a list of objects which form part of that evidence ;
  - (e) a copy of the relevant legal provisions ;
  - (f) a statement of the amount of the material damage, if any, caused as a result of the alleged offence.
- (2) The request for extradition for the purpose of carrying out a sentence shall also be supported by an authenticated copy of the final sentence.
- (3) The request for extradition and the accompanying documents shall be translated into the language of the requested Contracting State.

#### Article 49

##### Supplementary Information

If the request for extradition does not include the necessary information, the requested Contracting State may request supplementary information and may fix a time-limit for the receipt thereof. This time-limit may be extended upon request.

## Article 50

## Arrest for the Purpose of Extradition

(1) The requested Contracting State shall, after receipt of a request for extradition which is sufficiently motivated under the present Convention, without delay take measures for the arrest of the person claimed in accordance with its own laws.

(2) The requested Contracting State shall terminate the extradition proceedings and release the person arrested, unless the requested supplementary information is supplied within the time-limit laid down in Article 49 of the present Convention.

## Article 51

## Provisional Arrest for the Purpose of Extradition

(1) A person may be arrested even prior to the receipt of the request for extradition if the requesting Contracting State requires the arrest and announces that a warrant of arrest was issued or a final sentence was passed on the basis of which the request for extradition shall be sent. The request for provisional arrest may be communicated by post, by cable or by telex.

(2) The other Contracting State shall be immediately notified of the arrest under the provisions of Paragraph 1.

(3) A person arrested under the provisions of Paragraph 1 shall be released if the request for extradition has not been received within a period not exceeding one month from the day on which the requesting Contracting State was notified of the provisional arrest.

## Article 52

## Conflicting Requests

If extradition of a person is requested by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested Contracting State shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the nationality of the person claimed, the place of commission of the offence, the seriousness of the offence and the respective dates of the receipt of the requests.

## Article 53

## Postponement of Extradition

If the requested Contracting State has instituted criminal proceedings against a person claimed or if that person has already been convicted and is serving a sentence for another offence in the territory of the requested Contracting State, extradition may be postponed until the proceedings have been terminated or the sentence is carried out.

## Article 54

## Limitation of Prosecution of Extradited Persons

(1) Without the consent of the requested Contracting State an extradited person shall not be prosecuted or compelled to serve a sentence for an offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited.

(2) The requesting Contracting State shall not, without the consent of the requested Contracting State, surrender to a third State a person surrendered to the requesting Contracting State and sought by that third State in respect of an offence committed before his surrender.

(3) The consent of the requested Contracting State shall not be required if :

- (a) the extradited person who is not a national of the requesting Contracting State does not leave the territory of the requesting Contracting State within one month from the day of the termination of the criminal proceedings or the execution of the penalty. This time-limit shall not include the time when the extradited person was, for reasons beyond his will, unable to leave the territory of the requesting Contracting State ;
- (b) the extradited person has left the territory of the Contracting State to which he has been extradited but returned to that territory voluntarily.

#### Article 55

##### Surrender of the Person to be Extradited

(1) The requested Contracting State shall notify the requesting Contracting State of the place and date of surrender of the person to be extradited.

(2) The person whose extradition was allowed shall be released unless the requesting Contracting State has taken him over within 25 days of the appointed date of surrender.

#### Article 56

##### Repeated Extradition

If the extradited person evades the criminal proceedings or the serving of a sentence and if he again returns to the territory of the requested Contracting State, he shall be extradited upon a new request without the transmission of the documents referred to in Article 48 of the present Convention being required.

#### Article 57

##### Handing Over of Objects

(1) The requested Contracting State shall, upon request, hand over :

- (a) objects which have been acquired as a result of the extraditable offence ;
- (b) objects which may be relevant as evidence in criminal proceedings.

(2) The objects referred to in Paragraph 1 may also be handed over if extradition cannot be carried out owing to the death of the person claimed or for any other reasons.

(3) If the objects, the handing over of which has been requested, are required in the requested Contracting State as evidence in connection with pending criminal proceedings, they may be retained until the end of such proceedings.

#### Article 58

##### Notification of the Result of Criminal Proceedings

The requesting Contracting State shall notify the requested Contracting State of the result of the criminal proceedings against the extradited person.

#### Article 59

##### Transit

(1) The one Contracting State shall, upon request, grant to the other Contracting State transit through its territory of persons who are

being extradited by a third State to that Contracting State, provided that the persons concerned are not nationals of the Contracting State requested to grant transit.

(2) The Contracting State through the territory of which transit is requested shall keep the person concerned in custody during transit.

(3) The Contracting State through the territory of which transit is requested shall not take any measures of prosecution or for the carrying out of a sentence against the person concerned in respect of previous offences.

(4) A request for transit shall be submitted and dealt with in the same manner as a request for extradition.

(5) The requested Contracting State shall grant transit through its own territory in the way it considers most appropriate.

#### Article 60

##### Expenses of Extradition and Transit

(1) Expenses of extradition which have been incurred in the territory of the requested Contracting State shall be borne by that State.

(2) Expenses incurred by reason of transit through the territory of one Contracting State shall be borne by the requesting Contracting State.

#### Chapter VIII

##### Final Provisions

#### Article 61

The legal provisions in force in both Contracting States concerning the import and export of goods and currency shall not be prejudiced by the provisions of the present Convention.

#### Article 62

(1) The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged in Berlin.

(2) The present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

(3) The present Convention is concluded for an unlimited period.

(4) Either Contracting State may denounce the present Convention in writing. Denunciation shall take effect six months after the date it has been received by the other Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of both Contracting States have signed and sealed the present Convention.

DONE at Nicosia on the 16th of October, 1982 in two originals, each in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the  
Republic of Cyprus,  
N. A. ROLANDIS.

For the  
German Democratic Republic,  
O. FISCHER.

ΜΕΡΙΟΣ ΙΙ  
ΣΥΜΒΑΣΗ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΑΙ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΛΑΟΚΡΑΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΓΙΑ ΠΑΡΟΧΗ ΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ  
ΑΣΤΙΚΟΥ, ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΟΥ, ΕΡΓΑΤΙΚΟΥ  
ΚΑΙ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

και

Η ΓΕΡΜΑΝΙΚΗ ΛΑΟΚΡΑΤΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Στην προσπάθειά τους να ενισχύσουν τη φιλική συνεργασία μεταξύ των δύο κρατών με βάση τους σκοπούς και τις αρχές που περιέχονται στην Τελική Πράξη της Διάσκεψης για την Ευρωπαϊκή Ασφάλεια και Συνεργασία,

Επιθυμώντας να ρυθμίσουν τις σχέσεις των δύο κρατών στον τομέα της νομικής συνδρομής σε αστικά, οικογενειακά, εργατικά και ποινικά θέματα,

Έχουν αποφασίσει να συνομολογήσουν την παρούσα Σύμβαση, και Γι' αυτό το σκοπό όρισαν ως Πληρεξουσίους:

Η Κυπριακή Δημοκρατία:

Την Α.Ε. κ. Νίκο Α. Ρολάνδη,  
Υπουργό Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Η Γερμανική Λαοκρατική Δημοκρατία:

Την Α.Ε. κ. Oskar Fischer,  
Υπουργό Εξωτερικών της Γερμανικής  
Λαοκρατικής Δημοκρατίας,

οι οποίοι έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Κεφάλαιο Ι

Νομική Προστασία

Άρθρο Ι

Ελεύθερη Προσφυγή στα Δικαστήρια

(1) Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Κράτους θα απολαύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου του δικαιώματος ελεύθερης προσφυγής στα δικαστήρια και θα μπορούν να παρίστανται ενώπιον αυτών σε αστικές, οικογενειακές, εργατικές και ποινικές υποθέσεις κάτω από τους ίδιους όρους όπως και οι πολίτες του άλλου αυτού Συμβαλλόμενου Κράτους.

(2) Πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Κράτους είναι εκείνα τα πρόσωπα που κατέχουν την εθνικότητα αυτού σύμφωνα με τις νομικές διατάξεις του Κράτους τούτου.

(3) Οι διατάξεις της παρούσας Σύμβασης θα εφαρμόζονται, τηρουμένων των αναλογιών, στα νομικά πρόσωπα που έχουν την έδρα τους στο έδαφος εκάτερου των Συμβαλλόμενων Κρατών και που έχουν συσταθεί σύμφωνα με το δίκαιο αυτού.

Άρθρο 2.

Απαλλαγή από Εγγυοδοσία έναντι εξόδων

Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Κράτους που παρίστανται ως ενάγοντες ενώπιον των δικαστηρίων του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, με την προϋπόθεση ότι έχουν την κατοικία ή διαμονή τους στο



έδαφος εκάτερου Συμβαλλόμενου Κράτους, δεν μπορούν να υποχρεωθούν από τα δικαστήρια του άλλου αυτού Συμβαλλόμενου Κράτους να παράσχουν εγγύηση έναντι των εξόδων της διαδικασίας.

### Άρθρο 3

#### Απαλλαγή από Πληρωμή Εξόδων Διαδικασίας

Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δικαιούνται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους σε απαλλαγή από την πληρωμή των εξόδων της διαδικασίας κάτω από τους ίδιους όρους και στην ίδια έκταση όπως και οι πολίτες του άλλου αυτού Συμβαλλόμενου Κράτους. Το ίδιο ισχύει επίσης και στην περίπτωση διορισμού δωρεάν νομικού εκπροσώπου.

### Άρθρο 4

#### Όροι Απαλλαγής

(1) Η απόφαση για απαλλαγή από την πληρωμή εξόδων της διαδικασίας θα εκδίδεται από το δικαστήριο ύστερα από αίτηση που υποβάλλεται από διάδικο και που πρέπει να συνοδεύεται από πιστοποιητικό ότι ο αιτητής στερείται των αναγκαίων πόρων για διεξαγωγή της διαδικασίας.

(2) Το πιστοποιητικό θα εκδίδεται από την αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Κράτους στο έδαφος του οποίου έχει την κατοικία ή διαμονή του ο αιτητής.

(3) Αν ο αιτητής δεν έχει κατοικία ή διαμονή στο έδαφος κανενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη, το πιο πάνω πιστοποιητικό μπορεί να εκδίδεται από τη διπλωματική ή προξενική αρχή του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου ο αιτητής είναι πολίτης.

### Άρθρο 5

#### Διαβίβαση της Αίτησης

Η αίτηση για απαλλαγή από την πληρωμή των εξόδων της διαδικασίας μπορεί να υποβάλλεται στο αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου ο αιτητής είναι πολίτης. Το δικαστήριο θα διαβιβάζει την αίτηση αυτή στο δικαστήριο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 9.

### Άρθρο 6

#### Παράκληση για Περαιτέρω Πληροφορίες

Το δικαστήριο που αποφαινεται πάνω σε αίτηση για απαλλαγή από την πληρωμή των εξόδων της διαδικασίας μπορεί, αν είναι αναγκαίο, να ζητήσει από το δικαστήριο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους όπως παράσχει σ' αυτό περαιτέρω πληροφορίες.

## Κεφάλαιο II

### Νομική Συνδρομή σε θέματα Αστικού, Οικογενειακού και Εργατικού Δικαίου

### Άρθρο 7

#### Παροχή Νομικής Συνδρομής

(1) Τα Συμβαλλόμενα Κράτη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να παρέχουν, ύστερα από παράκληση των αντίστοιχων δικαστηρίων τους, αμοιβαία νομική συνδρομή σε θέματα αστικού, οικογενειακού και εργατικού δικαίου σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης.

(2) Η παράγραφος (1) εφαρμόζεται, τηρουμένων των αναλογιών, και στα Συμβολαιογραφικά Γραφεία και στα Τμήματα Μέριμνας για Ανηλίκους της Γερμανικής Λαοκρατικής Δημοκρατίας.

#### Άρθρο 8

##### Έκταση Νομικής Συνδρομής

Η νομική συνδρομή καλύπτει την αποστολή και επίδοση εγγράφων καθώς και τη λήψη μαρτυρίας.

#### Άρθρο 9

##### Επικοινωνία

Τα δικαστήρια έκαστου Συμβαλλόμενου Κράτους θα επικοινωνούν μέσω των αντίστοιχων Υπουργείων Δικαιοσύνης εκτός όπου προβλέπεται άλλως στην παρούσα Σύμβαση.

#### Άρθρο 10

##### Γλώσσα και Μετάφραση

Οι παρακλήσεις και τα υποστηρίζοντα αυτές έγγραφα θα συντάσσονται στη γλώσσα του Κράτους του παρακαλούντος δικαστηρίου και θα συνοδεύονται από επίσημη μετάφραση στη γλώσσα του Κράτους του παρακαλούμενου δικαστηρίου.

#### Άρθρο 11

##### Περιεχόμενο και Τύπος Παρακλήσεων

(1) Η παράκληση πρέπει να περιέχει τα ακόλουθα:

- (α) το όνομα τόσο του παρακαλούντος όσο και του παρακαλούμενου δικαστηρίου
- (β) το σαφή προσδιορισμό της υπόθεσης στην οποία ζητείται η νομική συνδρομή
- (γ) το πλήρες ονοματεπώνυμο των διαδίκων, την εθνικότητα, το επάγγελμα, την κατοικία ή τη διαμονή τους και, εφόσο είναι γνωστά, ο τόπος και η ημερομηνία γέννησής τους, καθώς και το πλήρες ονοματεπώνυμο των γονέων τους στην περίπτωση νομικών προσώπων, την επωνυμία και την έδρα τους
- (δ) το πλήρες ονοματεπώνυμο και τις διευθύνσεις των νομικών εκπροσώπων τους, αν υπάρχουν
- (ε) τη φύση της παράκλησης καθώς και κάθε αναγκαία πληροφορία για την εκτέλεση της παράκλησης.

(2) Οι παρακλήσεις θα υπογράφονται και σφραγίζονται από το αρμόδιο δικαστήριο. Προξενική επικύρωση δεν απαιτείται.

(3) Οι παρακλήσεις θα διαβιβάζονται μαζί με επιβεβαιωτική αποστολή της αρμόδιας αρχής σύμφωνα με το Άρθρο 9.

#### Άρθρο 12

##### Εκτέλεση Παρακλήσεων

(1) Στην εκτέλεση παρακλήσεων το παρακαλούμενο δικαστήριο θα εφαρμόζει το δίκαιο του Κράτους του. Παραταύτα, αν το παρακαλούν δικαστήριο ζητήσει τούτο, τύπος διαφορετικός από εκείνο που προβλέπει το δίκαιο του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορεί να εφαρμοστεί εφόσο δεν είναι ασυμβίβαστος με τις θεμελιώδεις νομικές αρχές του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους.

(2) Το παρακαλούμενο δικαστήριο οφείλει, εφόσο του ζητηθεί, να πληροφορήσει απ' ευθείας το παρακαλούν δικαστήριο και σε εύθετο χρόνο για την ημερομηνία και τον τόπο της εκτέλεσης της παράκλησης.

(3) Αν το παρακαλούμενο δικαστήριο δεν είναι το αρμόδιο για την εκτέλεση της παράκλησης, τούτο οφείλει να τη διαβιβάσει στο αρμόδιο δικαστήριο ή στην αρχή την αρμόδια σύμφωνα με την παράγραφο (2) του Άρθρου 7.

(4) Αν το πρόσωπο που κατονομάζεται στην παράκληση δε βρίσκεται στη διεύθυνση που δόθηκε, το παρακαλούμενο δικαστήριο οφείλει να προβεί σε κάθε αναγκαίο διάβημα για την εξακρίβωση της ορθής διεύθυνσης.

(5) Αν το παρακαλούμενο δικαστήριο αδυνατεί να εκτελέσει την παράκληση, τούτο οφείλει να πληροφορήσει σχετικά το παρακαλούν δικαστήριο μέσω της αρχής της αρμόδιας σύμφωνα με το Άρθρο 9, αναφέροντας τους λόγους που το εμπόδισαν να την εκτελέσει.

#### Άρθρο 13

##### Πιστοποιητικό Επίδοσης

Η επίδοση θα αποδεικνύεται με πιστοποιητικό που θα υπογράφει το πρόσωπο στο οποίο έγινε η επίδοση και που θα περιέχει την ημερομηνία της επίδοσης, την υπογραφή του προσώπου που ενήργησε την επίδοση καθώς και τη σφραγίδα του δικαστηρίου, ή με πιστοποιητικό που θα εκδίδεται από το παρακαλούμενο δικαστήριο και θα αναφέρει τον τρόπο, τον τόπο και την ημερομηνία της επίδοσης.

#### Άρθρο 14

##### Επίδοση σε Ημεδαπούς Πολίτες

Τα Συμβαλλόμενα Κράτη μπορούν να ενεργούν επίδοση στους ημεδαπούς τους πολίτες που διαμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους επίσης μέσω των διπλωματικών ή προξενικών τους αποστολών.

#### Άρθρο 15

##### Μάρτυρες και Εμπειρογνώμονες

(1) Μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας ο οποίος καλείται να εμφανιστεί ενώπιον δικαστηρίου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και ο οποίος διαμένει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υποχρεούται να εμφανιστεί ενώπιον του δικαστηρίου τούτου με βάση την κλήτευσή του κατά συνέπεια η κλήτευση δεν μπορεί να περιέχει απειλή τιμωρίας σε περίπτωση παράλειψής του να εμφανιστεί. Αν το παρακαλούν δικαστήριο θεωρεί ιδιαίτερα αναγκαία την προσωπική εμφάνιση ενός μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα, πρέπει να αναφέρει τούτο στην κλήτευση, το δε παρακαλούμενο δικαστήριο θα καλεί το μάρτυρα ή τον εμπειρογνώμονα να εμφανισθεί.

(2) Ο μάρτυρας ή ο εμπειρογνώμονας δικαιούται σε αποζημίωση για τα έξοδα της μετάβασης και διαμονής του καθώς και την απώλεια εσόδων του επιπρόσθετα ο εμπειρογνώμονας μάρτυρας δικαιούται στην αμοιβή εμπειρογνώμονα. Η αποζημίωση την οποία δικαιούται το πρόσωπο που κλητεύεται θα πρέπει να αναφέρεται στην κλήτευση και, εφόσο ζητηθεί τούτο, θα του χορηγείται μια προκαταβολή.

(3) Κάθε μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας, ανεξάρτητα από την εθνικότητά του, ο οποίος εμφανίζεται ενώπιον των δικαστηρίων ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δυνάμει κλήτευσης που επιδόθηκε σ' αυτόν από δικαστήριο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, δεν μπορεί να διωχθεί ποινικώς ή συλληφθεί για αδίκημα που έχει διαπράξει πριν από τη διάβαση των συνόρων του Κράτους του παρακαλούντος Κράτους. Περαιτέρω, αυτός δεν μπορεί να υποστεί οποιαδήποτε τιμωρία που επιβλήθηκε με παλαιότερη δικαστική καταδίκη.

(4) Ο μάρτυρας ή ο εμπειρογνώμονας θα στερείται την προστασία που προβλέπει η παράγραφος (3) του παρόντος Άρθρου αν δεν εγκαταλείψει το έδαφος του Κράτους του παρακαλούντος δικαστηρίου μέσα σε 7 ημέρες από την ημερομηνία που έχει γνωστοποιηθεί σ' αυτόν ότι η παρουσία του δεν είναι απαραίτητη πλέον, παρά το γεγονός ότι είχε τη δυνατότητα να εγκαταλείψει το έδαφος τούτο.

#### Άρθρο 16

##### Έξοδα Νομικής Συνδρομής

(1) Το παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος επωμίζεται τα έξοδα για την εκτέλεση των παρακλήσεων.

(2) Το παρακαλούμενο δικαστήριο, εφόσο ζητηθεί τούτο, θα πληροφορεί το παρακαλούν δικαστήριο για τη φύση και το ποσό των γενόμενων εξόδων.

#### Άρθρο 17

##### Άρνηση Νομικής Συνδρομής

Η νομική συνδρομή μπορεί να αποκρούεται αν η εκτέλεση της παράκλησης—

- (α) δεν εμπίπτει στην αρμοδιότητα των δικαστηρίων του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους· ή
- (β) θα έθιγε την κυριαρχία, την ασφάλεια ή τις θεμελιώδεις νομικές αρχές του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους.

#### Κεφάλαιο III

##### Πληροφορίες για το Ισχύον Δίκαιο

#### Άρθρο 18

Τα Υπουργεία Δικαιοσύνης των Συμβαλλόμενων Κρατών θα παρέχουν μεταξύ τους εφόσο παρακληθούν, πληροφορίες για το ισχύον δίκαιό τους αναφορικά με αστικά, οικογενειακά, εργατικά και ποινικά θέματα, οποτεδήποτε παρίσταται ανάγκη για το σκοπό διεξαγωγής νομικής διαδικασίας.

#### Κεφάλαιο IV

##### Έγγραφα

#### Άρθρο 19

##### Απαλλαγή από Επικύρωση

(1) Έγγραφα που καταχωρούνται, εκδίδονται ή συντάσσονται σύμφωνα με το νενομισμένο τύπο από τα δικαστήρια ή από άλλη αρμόδια αρχή ή πρόσωπο σύμφωνα με τις νομικές διατάξεις ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και μέσα στα πλαίσια της αρμοδιότητάς τους, δε θα χρειάζονται οποιαδήποτε διπλωματική ή προξενική επικύρωση προκειμένου αυτά να χρησιμοποιηθούν ενώπιον των δικαστηρίων ή άλλων αρχών του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, υπό την προϋπόθεση ότι αυτά είναι υπογεγραμμένα και επισήμως σφραγισμένα.

(2) Η παράγραφος (1) θα ισχύει επίσης και για τη θεαίωση της γνησιότητας των υπογραφών και των αντιγράφων των εγγράφων.

#### Άρθρο 20

##### Ανταλλαγή Εγγράφων Προσωπικής Κατάστασης

(1) Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα ανταλλάσσουν μεταξύ τους ατελώς αποσπάσματα των επίσημων μητρώων τους αναφορικά με την

προσωπική κατάσταση πολιτών του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, καθώς και πληροφορίες για κάθε αλλαγή της προσωπικής κατάστασης.

(2) Έγγραφα σχετικά με θανάτους θα διαβιβάζονται στη διπλωματική ή προξενική αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους αμέσως, τα άλλα όμως έγγραφα θα διαβιβάζονται κάθε τριμηνία.

#### Άρθρο 21

##### Διαβίβαση Εγγράφων Προσωπικής Κατάστασης κατ' Αίτηση

(1) Τα Συμβαλλόμενα Κράτη, με αίτηση των αντίστοιχων αρμόδιων αρχών τους, θα διαβιβάζουν μεταξύ τους ατελώς έγγραφα σχετικά με την προσωπική κατάσταση καθώς και θεβαιωμένα αντίγραφα δικαστικών αποφάσεων αναφορικά με την προσωπική κατάσταση πολιτών του παρακαλούμενου Κράτους για επίσημους σκοπούς οι οποίοι πρέπει να αναφέρονται στην αίτηση.

(2) Τα έγγραφα που αναφέρονται στην παράγραφο (1) θα διαβιβάζονται μέσω της διπλωματικής οδού. Αναφορικά με τη διαβίβαση δικαστικών αποφάσεων, αυτές θα κοινοποιούνται μέσω των Υπουργείων Δικαιοσύνης.

#### Άρθρο 22

##### Άρνηση Διαβίβασης Εγγράφων Προσωπικής Κατάστασης

Η διαβίβαση εγγράφων προσωπικής κατάστασης μπορεί να αποκρούεται για τους λόγους που αναφέρονται στο Άρθρο 17.

#### Κεφάλαιο V

##### Είσπραξη Διατροφής Ανηλίκων

#### Άρθρο 23

##### Παροχή Συνδρομής

Τα Συμβαλλόμενα Κράτη, με αίτηση των αντίστοιχων δικαστηρίων ή άλλων αρμόδιων αρχών και σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, οφείλουν να παρέχουν μεταξύ τους συνδρομή για την είσπραξη διατροφής ανηλίκων οι οποίοι είναι πολίτες των Συμβαλλόμενων Κρατών.

#### Άρθρο 24

##### Έκταση Συνδρομής

Η συνδρομή που παρέχεται για την είσπραξη διατροφής ανηλίκων θα περιλαμβάνει τα εξής:

- (α) εξακρίβωση της διεύθυνσης ή διαμονής προσώπου διαμένοντος στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους εναντίον του οποίου εγείρεται αξίωση για διατροφή
- (β) κλήση τού καθ' ού η αξίωση όπως εκπληρώσει θεληματικά την υποχρέωσή του για πληρωμή της διατροφής
- (γ) έγερση νομικής διαδικασίας για την έκδοση διατάγματος διατροφής (affiliation order), για την πληρωμή διατροφής ή για τη διαφοροποίηση διατάγματος διατροφής
- (δ) λήψη όλων των αναγκαίων μέτρων για το σκοπό εκτέλεσης του διατάγματος διατροφής.

#### Άρθρο 25

##### Τρόπος Επικοινωνίας

(1) Οι παρακλήσεις συνδρομής για την είσπραξη διατροφής θα διαβιβάζονται από την Υπηρεσία Διαβιβάσεων ενός Συμβαλλόμενου Κράτους απ' ευθείας στην αρμόδια Υπηρεσία Λήψεων του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

(2) Υπηρεσία Λήψεων και Διαβιβάσεων είναι: για τη Γερμανική Λαοκρατική Δημοκρατία, το Υπουργείο Παιδείας, Τμήμα Μέριμνας Ανηλίκων και Εκπαίδευσης σε Ιδρύματα, για την Κυπριακή Δημοκρατία, το Υπουργείο Δικαιοσύνης.

#### Άρθρο 26

##### Αίτηση από το Δικαιούχο

(1) Ο δικαιούχος μπορεί να υποβάλει την αίτηση για εισπραξη διατροφής στην Υπηρεσία Διαβιβάσεων του Συμβαλλόμενου Κράτους στο έδαφος του οποίου έχει την κατοικία ή διαμονή του.

(2) Η παράγραφος (1) δεν εμποδίζει το δικαιούχο που βρίσκεται σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος από την επιδίωξη της αξίωσής του στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους τούτου.

#### Άρθρο 27

##### Περιεχόμενα και Τύπος των Αιτήσεων

(1) Η αίτηση για την εισπραξη διατροφής θα περιλαμβάνει:

(α) το πλήρες ονοματεπώνυμο, ημερομηνία γέννησης, εθνικότητα, κατοικία ή διαμονή του δικαιούχου, καθώς και το όνομα και τη διεύθυνση του νομικού αντιπροσώπου του·

(β) το πλήρες ονοματεπώνυμο τού καθ' ού η αξίωση, και εφόσο είναι γνωστή στο δικαιούχο, τη διεύθυνση, την ημερομηνία γέννησης, την εθνικότητα και το επάγγελμά του·

(γ) λεπτομέρειες των λόγων στους οποίους βασίζεται η αξίωση και του είδους και του ποσού της διατροφής που αξιώνεται, καθώς και κάθε άλλη σχετική πληροφορία.

(2) Η αίτηση θα συνοδεύεται από όλα τα σχετικά έγγραφα, στα οποία θα περιλαμβάνεται, όπου απαιτείται, και πληρεξούσιο που να εξουσιοδοτεί την Υπηρεσία Λήψεων όπως ενεργήσει, ή όπως διορίσει άλλο πρόσωπο για να ενεργήσει, για λογαριασμό του δικαιούχου.

#### Άρθρο 28

##### Αρμοδιότητες της Υπηρεσίας Λήψεων

(1) Η Υπηρεσία Λήψεων, με βάση την παράκληση της Υπηρεσίας Διαβιβάσεων και την εξουσιοδότηση που δόθηκε από το δικαιούχο, θα λαμβάνει όλα τα κατάλληλα μέτρα για την εισπραξη της διατροφής.

(2) Η Υπηρεσία Λήψεων θα τηρεί ενήμερη την Υπηρεσία Διαβιβάσεων για τα λαμβανόμενα μέτρα. Αν αυτή κωλύεται να ενεργήσει, πρέπει να γνωστοποιήσει στην Υπηρεσία Διαβιβάσεων τους λόγους και να επιστρέψει την αίτηση.

### Κεφάλαιο VI

#### Αναγνώριση και Εκτέλεση Διαταγμάτων Διατροφής

#### Άρθρο 29

##### Αποφάσεις υποκείμενες σε Αναγνώριση και Εκτέλεση

(1) Τα Συμβαλλόμενα Κράτη, κάτω από τις προϋποθέσεις που προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία, θα αναγνωρίζουν και εκτελούν στα αντίστοιχα εδάφη τους τελεσίδικες δικαστικές αποφάσεις αναφορικά με αξιώσεις διατροφής που εκδίδονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

(2) Συμβιβασμοί αναφορικά με την πληρωμή διατροφής που συμφωνούνται μεταξύ των μερών και εγκρίνονται από το δικαστήριο, επίσημα έγγραφα που περιέχουν υποχρέωση πληρωμής διατροφής που έγιναν ενώπιον των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Κρατών, καθώς και διατάγματα για τα έξοδα της διαδικασίας, θα θεωρούνται ως αποφάσεις με την έννοια της παραγράφου (1).

### Άρθρο 30

#### Προϋποθέσεις Αναγνώρισης και Εκτέλεσης

Αποφάσεις σύμφωνα με το Άρθρο 29 θα αναγνωρίζονται και εκτελούνται νοουμένου ότι—

- (α) η απόφαση είναι τελεσίδικη δυνάμει του δικαίου του Συμβαλλόμενου Κράτους στο έδαφος του οποίου εκδόθηκε·
- (β) το δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Κράτους στο έδαφος του οποίου εκδόθηκε η απόφαση είχε αρμοδιότητα για τη διαδικασία σύμφωνα με το Άρθρο 31·
- (γ) ο διάδικος εναντίον του οποίου εκδόθηκε η απόφαση έχει προσηκόντως κλητευθεί και μπορούσε να εκπροσωπηθεί σύμφωνα με τους νόμους του Συμβαλλόμενου Κράτους στο έδαφος του οποίου εκδόθηκε η απόφαση·
- (δ) καμιά τελεσίδικη απόφαση δεν έχει προηγουμένως εκδοθεί μεταξύ των ίδιων διαδίκων για το ίδιο επίδικο θέμα από το δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Κράτους στο έδαφος του οποίου επιδιώκεται να αναγνωριστεί και εκτελεστεί η απόφαση·
- (ε) νομική διαδικασία μεταξύ των ίδιων διαδίκων για το ίδιο επίδικο θέμα δεν εκκρεμεί ενώπιον του δικαστηρίου του Συμβαλλόμενου Κράτους στο έδαφος του οποίου επιδιώκεται να αναγνωριστεί και εκτελεστεί η απόφαση·
- (στ) η αναγνώριση και εκτέλεση δεν είναι αντίθετη με τις θεμελιώδεις νομικές αρχές του Συμβαλλόμενου Κράτους στο έδαφος του οποίου επιδιώκεται να αναγνωριστεί και εκτελεστεί η απόφαση.

### Άρθρο 31

#### Δικαιοδοσία

Σε διαδικασίες για την είσπραξη διατροφής δικαιοδοσία θα έχουν τόσο τα δικαστήρια του Συμβαλλόμενου Κράτους στο έδαφος του οποίου ο καθ' ού η αξίωση είχε την κατοικία ή διαμονή του κατά το χρόνο έναρξης της διαδικασίας, όσο και τα δικαστήρια του Συμβαλλόμενου Κράτους στο έδαφος του οποίου ο αιτητής είχε την κατοικία ή διαμονή του κατά το χρόνο έναρξης της διαδικασίας.

### Άρθρο 32

#### Αίτηση για Εκτέλεση

(1) Η αίτηση για αναγνώριση και εκτέλεση απόφασης μπορεί να υποβάλλεται στο δικαστήριο που αποφάσισε στην υπόθεση πρωτοδίκως. Η διαβίβαση της αίτησης στο αρμόδιο Δικαστήριο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα ενεργείται όπως προβλέπει το Άρθρο 9. Η αίτηση μπορεί επίσης να υποβάλλεται απ' ευθείας από τον αιτητή στο αρμόδιο δικαστήριο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

(2) Η αίτηση πρέπει να συνοδεύεται από—

- (α) αντίγραφο της απόφασης μαζί με πιστοποιητικό ότι η απόφαση αυτή είναι τελεσίδικη·
- (β) βεβαίωση ότι ο διάδικος εναντίον του οποίου εκδόθηκε η απόφαση έχει προσηκόντως κλητευθεί και μπορούσε να εκπροσωπηθεί σύμφωνα με τους νόμους του Συμβαλλόμενου Κράτους στο έδαφος του οποίου εκδόθηκε η απόφαση·
- (γ) αυθεντική μετάφραση των εγγράφων που προβλέπεται στα ανωτέρω (α) και (β) στη γλώσσα του Συμβαλλόμενου Κράτους στο έδαφος του οποίου επιδιώκεται να αναγνωρισθεί και εκτελεστεί η απόφαση.

### Άρθρο 33

#### Διαδικασία

(1) Το δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Κράτους που θα αποφασίσει για την αίτηση δικαιούται να εξετάσει μόνο κατά πόσο πληρούνται οι προϋποθέσεις που εκτίθενται στα Άρθρα 30, 31 και 32.

(2) Η διαδικασία για την αναγνώριση και εκτέλεση θα διεξάγεται σύμφωνα με τους νόμους του Συμβαλλόμενου Κράτους στο έδαφος του οποίου επιδιώκεται να αναγνωρισθεί και εκτελεστεί η απόφαση.

### Άρθρο 34

#### Εκτέλεση Αποφάσεων για Έξοδα

(1) Αν διάδικος ο οποίος, σύμφωνα με το Άρθρο 2, έχει απαλλαγεί από την εγγυοδοσία έναντι των εξόδων της διαδικασίας και ο οποίος διατάσσεται με τελεσίδικη απόφαση του δικαστηρίου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους να καταβάλει τα έξοδα της διαδικασίας, η απόφαση αυτή θα εκτελείται κατ' αίτηση του αιτητή ατελώς στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

(2) Αποφάσεις για το ποσό των εξόδων θα θεωρούνται ως αποφάσεις με την έννοια της παραγράφου (1).

(3) Το Άρθρο 32 θα τυγχάνει εφαρμογής, τηρουμένων των αναλογιών, και στις αιτήσεις για εκτέλεση καθώς και στα συνημμένα έγγραφα.

(4) Το δικαστήριο που αποφασίζει για την εκτέλεση της απόφασης δυνάμει της παραγράφου (1) θα περιορίζεται στη διαπίστωση κατά πόσο η απόφαση για τα έξοδα είναι τελεσίδικη και εκτελεστή.

## Κεφάλαιο VII

### Νομική Συνδρομή σε Ποινικά Θέματα

#### 1. Νομική Συνδρομή

### Άρθρο 35

#### Παροχή Νομικής Συνδρομής

(1) Τα Συμβαλλόμενα Κράτη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να παρέχουν μεταξύ τους νομική συνδρομή σε ποινικά θέματα σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης κατά παράκληση των αντίστοιχων δικαστηρίων τους, καθώς και των Εισαγγελικών Γραφείων της Γερμανικής Λαοκρατικής Δημοκρατίας και του Γραφείου του Γενικού Εισαγγελέα της Κυπριακής Δημοκρατίας.

(2) Κατά την παροχή νομικής συνδρομής σε ποινικά θέματα θα τυγχάνουν εφαρμογής, τηρουμένων των αναλογιών, τα Άρθρα 10 μέχρι 16.



## Άρθρο 36

## Έκταση Νομικής Συνδρομής

(1) Η νομική συνδρομή θα περιλαμβάνει τη διεξαγωγή ανακρίσεων, περιλαμβανόμενης της λήψης και διαβίβασης μαρτυρίας, ιδιαίτερα την ανάκριση δραστών, μαρτύρων και εμπειρογνομόνων καθώς και την επίδοση εγγράφων.

(2) Νομική συνδρομή θα παρέχεται επίσης αναφορικά με την εξακρίβωση της ταυτότητας προσώπων και την έρευνα για πρόσωπα και αντικείμενα.

## Άρθρο 37

## Τρόπος επικοινωνίας

Κατά την παροχή νομικής συνδρομής τα δικαστήρια και τα Εισαγγελικά Γραφεία της Γερμανικής Λαοκρατικής Δημοκρατίας θα επικοινωνούν μέσω του Υπουργείου Δικαιοσύνης ή του Γενικού Εισαγγελέα, τα δε δικαστήρια και το Γραφείο του Γενικού Εισαγγελέα της Κυπριακής Δημοκρατίας μέσω του Υπουργείου Δικαιοσύνης.

## Άρθρο 38

## Πληροφορίες από Ποινικά Μητρώα

Τα Συμβαλλόμενα Κράτη οφείλουν, κατά παράκληση, να κοινοποιούν μεταξύ τους πληροφορίες από τα ποινικά τους μητρώα αναφορικά με εκκρεμείς διαδικασίες με τον τρόπο που προβλέπεται στο Άρθρο 37.

## Άρθρο 39

## Κοινοποίηση Καταδικών

Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα κοινοποιούν μεταξύ τους καθ' εξαμηνία και με τον τρόπο που προβλέπει το Άρθρο 37 όλες τις τελεσίδικες ποινικές καταδικές που απαγγέλλονται από τα αντίστοιχα δικαστήριά τους εναντίον πολιτών του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

## Άρθρο 40

## Άρνηση Νομικής Συνδρομής

(1) Η νομική συνδρομή μπορεί να αποκρούεται:

- (α) αν η εκτέλεση της παράκλησης είναι πιθανόν να θίξει την κυριαρχία, ασφάλεια ή τις θεμελιώδεις νομικές αρχές του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους
- (β) αν το αδίκημα που αποτελεί την αιτία της παράκλησης δεν τιμωρείται δυνάμει των νόμων του παρακαλούμενου Κράτους.

(2) Η νομική συνδρομή μπορεί να αποκρουστεί αν το ζητούμενο πρόσωπο είναι πολίτης του παρακαλούμενου Κράτους.

## 2. Κίνηση Ποινικών Διαδικασιών

## Άρθρο 41

Συμβαλλόμενο Κράτος οφείλει, κατά παράκληση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, να κινεί ποινικές διαδικασίες σύμφωνα με τις διατάξεις του εσωτερικού του δικαίου εναντίον πολιτών του που έχουν διαπράξει αδίκημα στο έδαφος του παρακαλούντος Συμβαλλόμενου Κράτους.

## Άρθρο 42

(1) Η παράκληση για κίνηση ποινικών διαδικασιών πρέπει να συνοδεύεται από—

- (α) πληροφορίες για την ταυτότητα και εθνικότητα του ενδιαφερόμενου προσώπου.

- (β) ανάλυση των περιστάσεων του αδικήματος·
- (γ) όλα τα διαθέσιμα αποδεικτικά στοιχεία που σχετίζονται με το αδίκημα·
- (δ) αντίγραφο των νομικών διατάξεων που στοιχειοθετούν το αδίκημα δυνάμει του ισχύοντος δικαίου στον τόπο διάπραξης του αδικήματος·
- (δ) επιπρόσθετα, στις περιπτώσεις παραβάσεων των κανονισμών οδικής κυκλοφορίας, αντίγραφο των κανονισμών που ισχύουν στον τόπο διάπραξης του αδικήματος.

(2) Οι παρακλήσεις για κίνηση ποινικών διαδικασιών και τα συνοδευτικά έγγραφα θα συντάσσονται μόνο στη γλώσσα του παρακαλούντος Συμβαλλόμενου Κράτους.

(3) Το παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος θα γνωστοποιεί στο παρακαλούν Συμβαλλόμενο Κράτος το αποτέλεσμα της διαδικασίας.

(4) Οι διατάξεις του Άρθρου 37 θα τυγχάνουν εφαρμογής στη διαβίβαση παρακλήσεων δυνάμει του παρόντος Άρθρου.

### 3. Έκδοση

#### Άρθρο 43

##### Υποχρέωση Έκδοσης

Τα Συμβαλλόμενα Κράτη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να παραδίδουν μεταξύ τους, τηρώντας τις διατάξεις που εκτίθενται στην παρούσα Σύμβαση, κάθε πρόσωπο που διαμένει στα αντίστοιχα εδάφη τους και εναντίον του οποίου πρόκειται να κινηθεί ποινική διαδικασία από τις αρχές του παρακαλούντος Συμβαλλόμενου Κράτους ή να εκτελεστεί ποινή.

#### Άρθρο 44

Αδικήματα για τα οποία μπορεί να χωρήσει Έκδοση

(1) Έκδοση για σκοπούς ποινικής διαδικασίας θα χωρεί αναφορικά με αδικήματα τιμωρούμενα δυνάμει του δικαίου και των δυο Συμβαλλόμενων Κρατών, περιλαμβανομένων αδικημάτων τα οποία τιμωρούνται δυνάμει διεθνών Συμβάσεων στις οποίες είναι συμβαλλόμενα και τα δυο Συμβαλλόμενα Κράτη, με ποινή φυλάκισης τουλάχιστο ενός έτους ή με άλλη πιο αυστηρή τιμωρία.

(2) Έκδοση για σκοπούς εκτέλεσης ποινής θα χωρεί αναφορικά με τα αδικήματα που αναφέρονται στην παράγραφο (1), με την προϋπόθεση ότι η τελεσίδικη καταδίκη είναι φυλάκιση για χρονική περίοδο τουλάχιστο έξι μηνών.

(3) Αν η παράκληση για έκδοση περιλαμβάνει διάφορα ξεχωριστά αδικήματα που όλα τιμωρούνται δυνάμει του δικαίου και των δυο Συμβαλλόμενων Κρατών με ποινή φυλάκισης, αλλά, όμως, ορισμένα απ' αυτά δεν πληρούν τις προϋποθέσεις για την έκδοση δυνάμει της παραγράφου (1), η έκδοση μπορεί επίσης να επιτρέπεται και για τα αδικήματα αυτά.

#### Άρθρο 45

##### Άρνηση Έκδοσης

(1) Η έκδοση θα αποκρούεται:

- (α) αν το ζητούμενο πρόσωπο είναι υπήκοος του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους·

- (β) αν, δυνάμει του δικαίου του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους, δεν μπορεί να κινηθεί ποινική διαδικασία ή δεν μπορεί να εκτελεστεί η ποινή λόγω παραγραφής ή άλλης νομικής αιτίας·
  - (γ) αν για το ίδιο αδίκημα έχει ήδη απαγγελθεί τελεσίδικη καταδικαστική απόφαση εναντίον του προσώπου του οποίου ζητείται η έκδοση στο έδαφος του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους ή αν από την αρμόδια αρχή του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους έχει ληφθεί απόφαση για οριστικό τερματισμό της ποινικής διαδικασίας·
  - (δ) αν η έκδοση δεν επιτρέπεται δυνάμει του δικαίου του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους.
- (2) Η έκδοση μπορεί να αποκρούεται αν το αδίκημα που έδωσε αφορμή στην παράκληση για έκδοση έχει διαπραχθεί στο έδαφος του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους.

#### Άρθρο 46

##### Έκδοση υπό Όρους

Όταν Συμβαλλόμενο Κράτος ζητεί την έκδοση προσώπου για το σκοπό εκτέλεσης ποινής που επιβλήθηκε σ' αυτό ερήμην από δικαστήριό του, η έκδοση θα χωρεί μόνο εφόσο το παρακαλούν Συμβαλλόμενο Κράτος εγγυηθεί ότι θα διεξαχθεί νέα δίκη στην οποία να παρευρίσκεται το ζητούμενο πρόσωπο.

#### Άρθρο 47

##### Τρόπος Επικοινωνίας

Σε θέματα έκδοσης, ο Υπουργός Δικαιοσύνης ή ο Γενικός Εισαγγελέας της Γερμανικής Λαοκρατικής Δημοκρατίας και ο Υπουργός Δικαιοσύνης της Κυπριακής Δημοκρατίας θα επικοινωνούν μεταξύ τους. Οι παρακλήσεις θα διαβιβάζονται μέσω της διπλωματικής οδού.

#### Άρθρο 48

##### Παράκληση για Έκδοση

(1) Η παράκληση για έκδοση για σκοπούς ποινικής διαδικασίας πρέπει να συνοδεύεται από—

- (α) πληροφορίες για την ταυτότητα και εθνικότητα του ζητούμενου προσώπου·
- (β) το ένταλμα σύλληψης·
- (γ) αναφορά στις περιστάσεις του αδικήματος·
- (δ) αντίγραφο όλης της διαθέσιμης μαρτυρίας αναφορικά με το αδίκημα, μαζί με κατάλογο αντικειμένων που αποτελούν μέρος της μαρτυρίας·
- (ε) αντίγραφο των σχετικών νομικών διατάξεων·
- (στ) έκθεση για το ποσό της τυχόν υλικής ζημίας που προξενήθηκε συνεπεία του ισχυριζόμενου αδικήματος.

(2) Η παράκληση για έκδοση για σκοπούς εκτέλεσης ποινής πρέπει επίσης να υποστηρίζεται από επικυρωμένο αντίγραφο της τελεσίδικης καταδίκης.

(3) Η παράκληση για έκδοση και τα συνοδευτικά έγγραφα θα πρέπει να μεταφράζονται στη γλώσσα του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους.

## Άρθρο 49

## Συμπληρωματικές Πληροφορίες

Αν η παράκληση για έκδοση δεν περιέχει τις αναγκαίες πληροφορίες, το παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να ζητήσει συμπληρωματικές πληροφορίες και μπορεί να καθορίσει προθεσμία μέσα στην οποία πρέπει να ληφθούν αυτές. Η προθεσμία αυτή μπορεί να παραταθεί ύστερα από αίτηση.

## Άρθρο 50

## Σύλληψη για σκοπούς έκδοσης

(1) Το παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος οφείλει, μετά από την παραλαβή παράκλησης για έκδοση η οποία επαρκώς δικαιολογείται από την παρούσα Σύμβαση, χωρίς καθυστέρηση να λάβει μέτρα για τη σύλληψη του ζητούμενου προσώπου σύμφωνα με τους δικούς του νόμους.

(2) Το παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος θα τερματίζει τη διαδικασία έκδοσης και θα απολύει το συλληφθέντα, εκτός αν οι ζητηθείσες συμπληρωματικές πληροφορίες παρασχεθούν μέσα στην προθεσμία που δυνατό να καθορισθεί δυνάμει του Άρθρου 49 της παρούσας Σύμβασης.

## Άρθρο 51

## Προσωρινή Σύλληψη για σκοπούς Έκδοσης

(1) Πρόσωπο μπορεί να συλληφθεί ακόμη και πριν από την παραλαβή της παράκλησης για έκδοσή του αν το παρακαλούν Συμβαλλόμενο Κράτος ζητήσει τη σύλληψη και ανακοινώσει ότι έχει εκδοθεί ένταλμα σύλληψης ή ότι έχει απαγγελθεί τελεσίδικη καταδίκη με βάση την οποία θα αποσταλεί η παράκληση για έκδοση. Η παράκληση για προσωρινή σύλληψη μπορεί να διαβιβαστεί ταχυδρομικά, τηλεφωνικά ή τηλετυπικά.

(2) Στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος πρέπει να γνωστοποιείται αμέσως η σύλληψη που γίνεται σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου (1).

(3) Πρόσωπο που συλλαμβάνεται δυνάμει των διατάξεων της παραγράφου (1) θα απολύεται αν η παράκληση για έκδοση δεν έχει ληφθεί μέσα σε προθεσμία που δεν υπερβαίνει τον ένα μήνα από την ημέρα που στο παρακαλούν Συμβαλλόμενο Κράτος γνωστοποιήθηκε η προσωρινή σύλληψη.

## Άρθρο 52

## Συρροή Παρακλήσεων

Αν την έκδοση ενός προσώπου ζητούν περισσότερα από ένα Κράτη, είτε για το ίδιο αδίκημα είτε για διαφορετικά αδικήματα, το παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος θα λαμβάνει την απόφασή του έχοντας υπόψη όλες τις περιστάσεις και ιδιαίτερα την εθνικότητα του ζητούμενου προσώπου, τον τόπο διάπραξης του αδικήματος, τη σοβαρότητα του αδικήματος και τις αντίστοιχες ημερομηνίες παραλαβής των παρακλήσεων.

## Άρθρο 53

## Αναβολή Έκδοσης

Αν το παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος έχει αρχίσει ποινική διαδικασία εναντίον προσώπου του οποίου ζητείται η έκδοση ή αν

το πρόσωπο αυτό έχει ήδη καταδικαστεί και εκτίει ποινή για άλλο αδίκημα στο έδαφος του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους, η έκδοση μπορεί να αναβάλλεται μέχρις ότου τερματιστεί η διαδικασία ή εκτελεστεί η ποινή.

#### Άρθρο 54

##### Περιορισμός Ποινικής Δίωξης Εκδιδόμενων Προσώπων

(1) Χωρίς τη συγκατάθεση του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους το εκδιδόμενο πρόσωπο δεν μπορεί να διωχτεί ποινικά ή να υποχρεωθεί να εκτίσει ποινή για αδίκημα που διαπράχθηκε πριν από την παράδοσή του εκτός για εκείνο για το οποίο εκδόθηκε.

(2) Χωρίς τη συγκατάθεση του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους, το παρακαλούν Συμβαλλόμενο Κράτος δεν μπορεί να παραδώσει σε τρίτο Κράτος το πρόσωπο το οποίο του έχει παραδοθεί και το οποίο ζητείται από το τρίτο αυτό Κράτος αναφορικά με αδίκημα που διαπράχθηκε πριν από την παράδοσή του.

(3) Η συγκατάθεση του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους δεν απαιτείται αν:

- (α) το εκδοθέν πρόσωπο, μη όντας πολίτης του παρακαλούντος Συμβαλλόμενου Κράτους, δεν εγκαταλείπει το έδαφος του παρακαλούντος Συμβαλλόμενου Κράτους μέσα σ' ένα μήνα από την ημέρα του τερματισμού της ποινικής διαδικασίας ή της εκτέλεσης της τιμωρίας. Η προθεσμία αυτή δεν περιλαμβάνει το χρόνο κατά τον οποίο το εκδοθέν πρόσωπο, για λόγους πέρα από τη θέλησή του, αδυνατούσε να εγκαταλείψει το έδαφος του παρακαλούντος Συμβαλλόμενου Κράτους·
- (β) το εκδοθέν πρόσωπο, αφού εγκατέλειψε το έδαφος του παρακαλούντος Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο έχει εκδοθεί, επέστρεψε πάλιν στο έδαφος αυτό θεληματικά.

#### Άρθρο 55

##### Παράδοση του Εκδοτέου Προσώπου

(1) Το παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος θα γνωστοποιεί στο παρακαλούν Συμβαλλόμενο Κράτος τον τόπο και την ημερομηνία της παράδοσης του προσώπου που θα εκδοθεί.

(2) Το πρόσωπο του οποίου έχει επιτραπεί η έκδοση θα απολύεται εκτός αν το παρακαλούν Συμβαλλόμενο Κράτος παραλάβει αυτό μέσα σε 25 ημέρες από την ορισθείσα ημερομηνία της παράδοσης.

#### Άρθρο 56

##### Επαναλαμβανόμενη Έκδοση

Αν το εκδοθέν πρόσωπο αποφύγει την ποινική διαδικασία ή την έκτιση της ποινής και αν επιστρέψει πάλιν στο έδαφος του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους, το πρόσωπο αυτό θα εκδίδεται ύστερα από νέα παράκληση που δεν απαιτείται να συνοδεύεται από τα έγγραφα που αναφέρονται στο Άρθρο 48 της παρούσας Σύμβασης.

#### Άρθρο 57

##### Παράδοση Αντικειμένων

(1) Ύστερα από σχετική παράκληση, το παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος οφείλει να παραδίδει:

- (α) αντικείμενα που έχουν αποκτηθεί ως αποτέλεσμα του αδικήματος για το οποίο έχει χωρήσει έκδοση·

(β) αντικείμενα που πιθανόν να είναι σχετικά ως αποδεικτικά στοιχεία στην ποινική διαδικασία.

(2) Τα αντικείμενα που αναφέρονται στην παράγραφο (1) μπορούν επίσης να παραδίδονται και αν ακόμη η έκδοση δεν μπορεί να γίνει λόγω του θανάτου του ζητούμενου προσώπου ή για οποιοδήποτε άλλο λόγο.

(3) Αν τα αντικείμενα των οποίων ζητήθηκε η παράδοση χρειάζονται στο παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος ως αποδεικτικά στοιχεία σε σχέση με εκκρεμή ποινική διαδικασία, η παράδοση αυτών μπορεί να αναβληθεί μέχρι να τερματιστεί η διαδικασία αυτή.

#### Άρθρο 58

##### Γνωστοποίηση Αποτελεσμάτων Ποινικής Διαδικασίας

Το παρακαλούν Συμβαλλόμενο Κράτος οφείλει να γνωστοποιήσει στο παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος το αποτέλεσμα της ποινικής διαδικασίας εναντίον του εκδοθέντος προσώπου.

#### Άρθρο 59

##### Άδεια Διαμετακομίδης

(1) Συμβαλλόμενο Κράτος θα παρέχει, ύστερα από παράκληση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, άδεια διαμετακομίδης μέσω του εδάφους των προσώπων που εκδίδονται από τρίτο Κράτος στο άλλο αυτό Συμβαλλόμενο Κράτος, με την προϋπόθεση ότι τα ενδιαφερόμενα πρόσωπα δεν είναι πολίτες του Συμβαλλόμενου Κράτους που παρακλήθηκε να δώσει την άδεια διαμετακομίδης.

(2) Το Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω του εδάφους του οποίου ζητείται να γίνει η διαμετακομική οφείλει να έχει κάτω από φρούρηση το ενδιαφερόμενο πρόσωπο κατά τη διάρκεια της διαμετακομίδης.

(3) Το Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω του εδάφους του οποίου ζητείται η διαμετακομική δεν επιτρέπεται να λαμβάνει οποιαδήποτε μέτρα ποινικής δίωξης ή εκτέλεσης ποινής εναντίον του ενδιαφερόμενου προσώπου αναφορικά με προηγούμενα αδικήματα.

(4) Η παράκληση για διαμετακομική θα υποβάλλεται και θα τυγχάνει χειρισμού κατά τον ίδιο τρόπο όπως και η παράκληση για έκδοση.

(5) Το παρακαλούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος θα επιτρέπει τη διαμετακομική μέσω του εδάφους του σύμφωνα με τον τρόπο που αυτό ήθελε κρίνει πιο πρόσφορο.

#### Άρθρο 60

##### Έξοδα Έκδοσης και Διαμετακομίδης

(1) Τα έξοδα της έκδοσης που έγιναν στο έδαφος του παρακαλούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους θα βαρύνουν το Κράτος τούτο.

(2) Έξοδα που συνεπάγεται η διαμετακομική μέσω του εδάφους ενός Συμβαλλόμενου Κράτους θα βαρύνουν το παρακαλούν Συμβαλλόμενο Κράτος.

### Κεφάλαιο III

#### Τελικές Διατάξεις

#### Άρθρο 61

Οι νομικές διατάξεις που ισχύουν και στα δυο Συμβαλλόμενα Κράτη και που αφορούν την εισαγωγή και εξαγωγή εμπορευμάτων και συναλλαγματος δε θίγονται από τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης.

## Άρθρο 62

## Έναρξη Ισχύος, Διάρκεια και Καταγγελία

(1) Η παρούσα Σύμβαση χρειάζεται επικύρωση. Τα έγγραφα επικύρωσης θα ανταλλάγουν στο Βερολίνο.

(2) Η παρούσα Σύμβαση θα αρχίσει να ισχύει την τριακοστή ημέρα μετά από την ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης.

(3) Η παρούσα Σύμβαση συνομολογείται για αόριστη χρονική διάρκεια.

(4) Εκάτερο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Σύμβαση γραπτώς. Η καταγγελία θα παράγει το αποτέλεσμα της έξι μήνες μετά από την ημερομηνία που θα παραληφθεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.

ΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οι Πληρεξούσιοι και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών έχουν υπογράψει και σφραγίσει την παρούσα Σύμβαση.

ΕΓΙΝΕ στη Λευκωσία στις 16 Οκτωβρίου, 1982 σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην Αγγλική και Γερμανική γλώσσα και των οποίων και τα δυο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της  
Κυπριακής Δημοκρατίας,  
N. ΡΟΛΑΝΔΗΣ.

Για την Κυβέρνηση της  
Γερμανικής Λαοκρατικής  
Δημοκρατίας,  
O. FISCHER